

# Manuel Utilisateur

User Manual:

Manual utilizador:

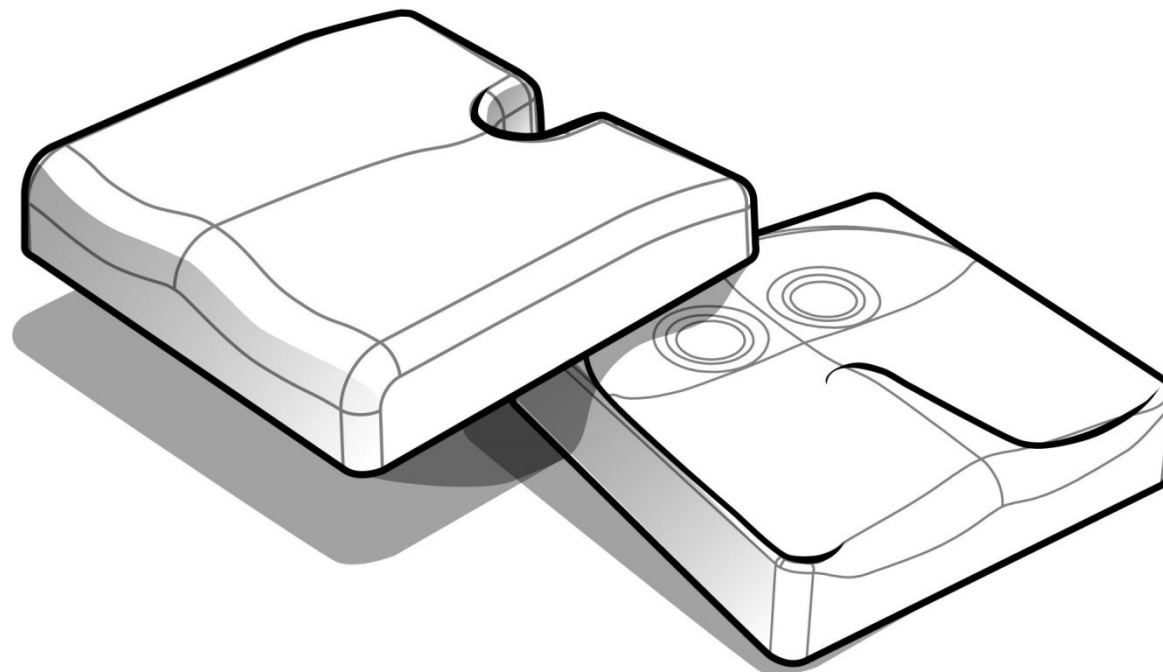
Handleiding:

Benutzerhandbuch:

Manuale utente:



MAI le 15/05/2015



## Coussins galbé et ergonomique ALOVA®

Contoured and ergonomic ALOVA® cushions - Cojín perfilado y ergonómico ALOVA®

Anatomisch und Ergonomisch geformte ALOVA® Kissen

Gewelfd en Ergonomisch kussen ALOVA® - Cuscino anatomico e ergonomico ALOVA®

WINCARE  
g r o u p

by

ASKLÉSANTÉ



**CONSEILS :**

La première prévention de l'escarre en position assise ou allongée consiste à changer les points d'appui du corps sur le support en moyenne toutes les trois heures pour limiter la compression trop prolongée des vaisseaux en regard des saillies osseuses et pour permettre l'irrigation des tissus.

**INDICATIONS :**

Coussin de prévention pour des patients à risque modéré à élevé de survenue d'escarres (selon jugement clinique et échelles), sans asymétrie d'appui et sans risque de glisser avant,

**CONTRE-INDICATIONS :**

- Escarres constituées sacro-coccygiennes et/ou ischiatiques,
- Asymétrie d'appui.

**INSTALLATION :**

- Avant utilisation, si le stockage est inférieur à 15°C, nous vous recommandons d'exposer le produit durant 30 minutes dans un local tempéré (T° > 15°C) hors de son conditionnement.
- Positionner les galbes ischiatiques et la décharge coccygienne à l'arrière, et le rotateur externe vers l'avant.
- Protéger le coussin au moyen de la protection intégrale fournie en veillant à positionner l'étiquette identifiée « arrière/back » à l'arrière du coussin. (Gamme CAG) Dans tous les cas, la surface antidérapante au contact du siège du fauteuil. La poignée (située sous le produit) doit être orientée vers l'avant du coussin.
- Pour le coussin avec butée pelvienne, s'assurer que celle-ci est positionnée au niveau du rotateur externe, vers l'avant. Au préalable, La butée pelvienne doit être placée dans le logement de la housse avant que celle-ci soit mise sur le coussin
- Conformément au décret n° 2006-1637 du 19/12/2006 : « Prestataires de services et distributeurs de matériels devront se porter garant de la bonne utilisation du produit lors de son installation » (extrait).

**ENTRETIEN/DESINFECTION** • Protection Promust PU :

Fréquence de nettoyage recommandée : aussi souvent que nécessaire pour raisons d'hygiène.

**SECURITE :**

• Vérifier que le coussin choisi correspond bien au poids du patient et à la dimension de l'assise :

Poids utilisateur mini-maxi (kg)	Références	Dénominations
30-100	VCAE/M4343	Coussin ALOVA Ergonomique Standard
20-80	VCAG3636	Coussin ALOVA Galbé Standard < 38 cm
30-90	VCAG3841 (BP), VCAG4041 (BP) VCAG4043, VCAG4340	Coussin ALOVA Galbé Standard (sans BP et sans XL) Coussin ALOVA Galbé Technique (avec BP ou avec XL)
30-100	VCAG4341 (BP), VCAG4343 (BP)	
30-110	VCAG4343XL	
30-120	VCAG4544 (BP), VCAG4347 (BP), VCAG4540	
30-135	VCAG5044BP, VCAG5044XL VCAG5044	
120-160	VCAG5250, VCAG5450	Coussin ALOVA Galbé Standard > 45 cm
120-200	VCAG5650, VCAG6050	

**Attestations de conformités :**

FCBA - N° ESC 15-003	FCBA - N° ESC 13-006/I	FCBA - N° ESC 13-007/I	FCBA - N° ESC 13-008/I
Coussin ALOVA Ergonomique Standard	Coussin ALOVA Galbé Standard Coussin ALOVA Galbé Standard < 38 cm Coussin ALOVA Galbé Standard > 45 cm	Coussin ALOVA Galbé Technique XL	Coussin ALOVA Galbé Technique BP

**PRÉCAUTIONS RELATIVES AUX PROTECTIONS :**

- Protéger systématiquement les coussins au moyen des protections livrées rigoureusement sèches.
- Proscrire les produits récurant, décapants, ou solvants et objets "piquants-tranchants" en contact direct avec la protection.
- Veiller à inspecter régulièrement l'usure normale des protections et à les remplacer en cas d'altération (trou, fissure, modification de l'aspect de surface, effet de transparence observée face intérieure exposée à la lumière).

**PRÉCAUTIONS RELATIVES AUX MATÉRIAUX :**

- Eviter les contacts humides prolongés avec la mousse.
- Effectuer régulièrement un contrôle visuel de l'état de la mousse : la présence d'un affaissement visible de la matière ALOVA ou d'un retour non homogène et très ralenti sont des critères de vieillissement qui compromettent les propriétés du support dans l'aide à la prévention des escarres.

**STOCKAGE :** Les supports ALOVA doivent être de préférence stockés à plat, à l'abri de la lumière directe et de l'humidité.

**ELIMINATION DES DISPOSITIFS MÉDICAUX :**

- Ne pas brûler ou jeter dans la nature le support et sa protection en dehors des lieux dédiés.

**GARANTIE**

La durée de garantie du coussin ALOVA est de 3 ans. Cette garantie démarre à la date d'achat du produit chez votre distributeur. Dans le cas d'un usage à patient unique, la garantie concerne le support et sa protection. Dans le cas d'un usage multi patient, nous recommandons un remplacement de la protection tous les 2 ans. Cette garantie ne couvre pas l'usure normale du produit et de sa protection et ne se substitue pas aux garanties légales. Veuillez contacter votre distributeur en lui présentant le produit incriminé. Celui-ci effectuera les démarches nécessaires auprès de notre société afin de procéder soit à une réparation soit à un échange standard.

**DUREE DE VIE DU PRODUIT**

- La durée de vie estimée des coussins en mousse viscoélastique ALOVA est de 4 ans.

**POURQUOI VOUS A-T-ON PRESCRIT CE SUPPORT D'AIDE A LA PREVENTION DE L'ESCARRE ?**

- Votre état de santé réduit votre mobilité et vous expose au risque d'escarre. Votre risque d'escarre a été évalué comme moyen à élevé.

**QU'EST-CE QU'UNE ESCARRE ?**

- Une escarre est une lésion plus ou moins profonde de la peau, liée à une compression excessive et prolongée des tissus entre le corps et un plan d'appui. Cette pression excessive peut supprimer la circulation sanguine et entraîner l'escarre, lésion dangereuse car se développant de l'intérieur du corps vers l'extérieur, et donc invisible dans un premier temps.
- L'escarre peut prendre plusieurs formes : une simple rougeur persistant plus d'une journée, une induration de la peau, une plaie plus ou moins profonde pouvant dans les cas graves atteindre les muscles ou l'os sous-jacent.
- L'apparition d'une escarre peut être liée à un manque de mobilité et/ou à une maladie chronique.

**COMMENT FONCTIONNE CE SUPPORT ?**

- Ce support permet de soulager les pressions d'appui pour améliorer la circulation sanguine et ainsi réduire le risque d'escarre au niveau des régions du corps en appui.

**CONSEILS D'UTILISATION ET PRECAUTIONS D'EMPLOI :**

- Un coussin doit être installé sur un support plan de bonne qualité ;
- Veiller à la compatibilité dimensionnelle du coussin et de l'assise du fauteuil.
- Régler la hauteur des accoudoirs du fauteuil et des reposes pieds après avoir assis l'utilisateur.

- Attention : un support à lui seul ne suffit pas à prévenir l'escarre ; d'autres mesures de prévention sont également indispensables :
  - changer de position fréquemment (au moins toutes les 2 heures) ;
  - maintenir l'hygiène de la peau et éviter la macération ;
  - en cas d'incontinence, changer régulièrement les protections;
  - observer ou faire observer quotidiennement l'état cutané;
  - s'assurer que l'alimentation est suffisante et adaptée ;
  - boire régulièrement et en quantité suffisante.

Si une de ces mesures ne peut être suivie, il est indispensable d'avertir au plus tôt votre médecin ou votre infirmier(e).

- Signaler au plus tôt à votre médecin ou à votre infirmier(e) tout événement anormal comme par exemple de la fièvre, des douleurs ou encore des rougeurs ou le blanchiment des points d'appui (tête, épaule, dos, hanche, omoplate, bassin, talon, etc.).
  - Pour que le support soit efficace, il est important de limiter au maximum les surépaisseurs entre le corps et le support, à l'exception du drap pour un support de lit, du vêtement de corps et d'un éventuel change complet.
- Préférer des vêtements de corps en coton peu serrés et si possible sans coutures en zone d'appui.  
Ne pas border les draps serrés ou utiliser des draps élastiques. Ne pas intercaler : serviette ou drap pliés, coussin surajouté, etc.
- Veiller à l'absence de tout corps étranger comme: tubulures, miettes, corps gras, etc.
  - Pour des raisons d'hygiène, chaque support d'aide à la prévention de l'escarre doit être réservé à une seule personne.
  - Important : effectuer une consultation auprès de votre prescripteur dans le mois suivant l'acquisition de ce support.

#### COMPOSITION DU COUSSIN :

- Le coussin est constitué à 100% de mousse Viscoélastique Polyuréthane moulé.

## UK

#### TIPS

The first line in bed sore prevention involves changing the pressure points of the body on the mattress and cushion an average of every two to three hours, to limit prolonged compression of blood vessels in relation to bony protrusions and to allow tissue irrigation.

#### OVERVIEW:

- Cushions without pelvic support: prevention of medium to high scale pressure sore risks as validated and assessed by a clinical trial, for users without stability disorders.
- Cushions with pelvic support: prevention of stability disorders in the sagittal plane associated with a "medium to high" scale risk of pressure ulcers as validated and assessed by a clinical trial. For patients with a history of ischial or sacrococcygeal pressure ulcers.

#### INSTALLATION:

- Before use, if stored below 15°C, we recommend that you expose the product for 30 minutes in a dry room (T° > 15°C) outside of its packaging.
- Position the ischial curves and coccygeal discharge towards the rear, and the external rotator towards the front.
- Protect the cushion by using the full protective cover that is provided, making sure that the label marked "arrière/back" is positioned towards the rear of the cushion and the non-skid surface is in contact with the seat of the chair. The handle (located under the product) should be facing the front of the cushion.
- Regarding the cushion with pelvic support, make sure that it is positioned with the external rotator forward. The pelvic support should be placed into the cover slot before it is put onto the cushion
- In accordance with decree no. 2006-1637 (19/12/2006): "Service providers and equipment distributors will vouch for the proper use of the product during installation" (excerpt).

#### CLEANING / DISINFECTION Promust PU Protective covering



#### SECURITE:

- Make sure that the selected cushion is appropriate for the patient's weight and the size of the seat:

User weight mini-maxi (kg)	Reference numbers
30-100	VCAE/M4343
20-80	VCAG3636
30-90	VCAG3841 (BP), VCAG4041 (BP), VCAG4043, VCAG4340
30-100	VCAG4341 (BP), VCAG4343 (BP)
30-110	VCAG4343XL
30-120	VCAG4544 (BP), VCAG4347 (BP), VCAG4540
30-135	VCAG5044BP, VCAG5044XL
	VCAG5044
120-160	VCAG5250, VCAG5450
120-200	VCAG5650, VCAG6050

#### PRECAUTIONS FOR PROTECTIVE COVERINGS

- Systematically protect the cushion by using the supplied fully waterproof covers.
- Prohibit scouring, stripping or dissolving products and sharp objects in direct contact with the protective covering.
- Make sure you regularly inspect the normal wear on the protective covering and replace it if it is damaged (holes, cracks, changes in the surface, transparent when looked at in the light).

#### PRECAUTIONS FOR MATERIALS

- Avoid prolonged damp contact with the foam.
- Carry out regular visual checks on the condition of the foam: the ALOVA material visibly setting or a non uniform and very slow return are all signs of ageing which compromise the support properties which help to prevent pressure ulcers.

#### STORAGE

- ALOVA supports should preferably be stored flat, away from direct sunlight and humidity.

#### DISPOSAL

- Do not burn or dump the support and its protective covering outside areas intended for this purpose.

#### WARRANTY

The ALOVA cushion is guaranteed for 3 years. This guarantee starts on the date of purchasing the product from your distributor. In the event of single patient usage, the guarantee covers the support and its protective covering. In the case of multi-patient usage, we recommend replacing the protective covers every 2 years. This guarantee does not cover normal wear on the product and its protective covering and does not substitute legal guarantees. Please contact YOUR DISTRIBUTOR and show him your faulty product. They will carry out the necessary procedures with our company in order to carry out repairs or make an exchange

#### PRODUCTS LIFETIME :

- Estimated lifetime of an Alova viscoelastic foam cushion is 4 years

#### COMPOSITION OF THE CUSHION :

- The cushion is 100 % moulded polyurethane viscoelastic foam.

## ES

### CONSEJOS

La primera prevención de la escara en posición sentada o tumbada consiste en cambiar los puntos de apoyo del cuerpo sobre el soporte por término medio cada tres horas a fin de reducir la compresión demasiado prolongada de los vasos sanguíneos en el área de las prominencias óseas y permitir la irrigación de los tejidos.

### INDICACIONES:

- Cojines sin tope de apoyo pélvico: prevención del riesgo de escaras medio a elevado evaluado según escala validada y juicio clínico, para usuarios con trastorno de la estabilidad.
- Cojines con tope de apoyo pélvico: prevención de los trastornos de la estabilidad en el plano sagital asociados a un riesgo de escaras "medio a elevado", evaluado según escala validada y juicio clínico. Paciente con un antecedente de escara isquémica o sacrococcígea.

### INSTALACIÓN:

- Antes de utilizar, si la temperatura del local de almacenamiento es inferior a 15°C, recomendamos exponer el producto durante 30 minutos en un lugar templado (T° > 15°C) fuera de su embalaje.
- Colocar los perfiles isquémicos y la descarga coccígea en la parte trasera, y el rotador externo en la parte delantera.
- Proteger el cojín utilizando la protección integral suministrada y procurando colocar la etiqueta identificada "parte de atrás/back" en la parte trasera del cojín y la superficie antideslizante en contacto con el asiento de la silla de ruedas o sillón. El asa (situada bajo el producto) debe estar orientada hacia la parte delantera del cojín.
- Para el cojín con tope de apoyo pélvico, asegurarse de que dicho tope de apoyo esté colocado a la altura del rotador externo, hacia la parte delantera. Previamente, el tope de apoyo pélvico debe ser colocado dentro del alojamiento de la funda antes de ponerla en el cojín.
- De conformidad con el Decreto n° 2006-1637 del 19/12/2006: "Los prestadores de servicios y los distribuidores de equipos deberán garantizar el buen uso del producto en el momento de su instalación" (extracto).

### LIMPIEZA / DESINFECCIÓN Protección Promust PU



### SEGURIDAD :

- Comprobar que el cojín elegido corresponda efectivamente al peso del paciente y a las dimensiones del asiento:

Peso usuario (mín.-máx.) (kg)	Referencias
30-100	VCAE/M4343
20-80	VCAG3636
30-90	VCAG3841(BP), VCAG4041(BP), VCAG4043, VCAG4340
30-100	VCAG4341(BP), VCAG4343(BP)
30-110	VCAG4343XL
30-120	VCAG4544(BP), VCAG4347(BP), VCAG4540
30-135	VCAG5044BP, VCAG5044XL VCAG5044
120-160	VCAG5250, VCAG5450
120-200	VCAG5650, VCAG6050

### PRECAUCIONES RELATIVAS A LAS PROTECCIONES

- Proteger sistemáticamente los cojines con las protecciones suministradas rigurosamente secas.
- Están prohibidos los productos recurrentes, decapantes, o disolventes y objetos "punzantes - cortantes" en contacto directo con la protección.
- Procure examinar regularmente el desgaste normal de las protecciones y sustituirlas en caso de alteración (orificio, grieta, modificación del aspecto de superficie, efecto de transparencia observada con la luz).

### PRECAUCIONES RELATIVAS A LOS MATERIALES

- Evitar los contactos húmedos prolongados con el cojín.
- Efectuar regularmente un control visual del estado de el cojín : la presencia de un hundimiento visible de la materia ALOVA o de un retorno no homogéneo y muy ralentizado son criterios de envejecimiento que comprometen las propiedades del soporte en la ayuda a la prevención de las escaras.

### CONSERVACIÓN

- Los soportes ALOVA deben ser almacenados preferentemente en posición plana, protegidos de la luz natural y de la humedad.

### ELIMINACIÓN DE LOS DISPOSITIVOS MÉDICOS

- No quemar o tirar en la naturaleza el soporte y su protección fuera de los lugares destinados para ello.

### GARANTÍA

El período de garantía del cojín ALOVA es de 3 años. Esta garantía se inicia a partir de la fecha de compra del producto en su distribuidor. En el caso de un uso con paciente único, la garantía concierne al soporte y su protección. En el caso de un uso multipaciente, la duración de la garantía para la protección es de 1 año. Esta garantía no cubre el desgaste normal del producto y de su protección y no substituye a las garantías legales. Rogamos contacte con SU DISTRIBUIDOR presentándole el producto incriminado Éste efectuará los trámites necesarios ante nuestra sociedad con el fin de proceder o bien a una reparación o bien a un intercambio.

**DURACION DE VIDA DEL PRODUCTO :** • La vida útil estimada de los cojines de espuma viscoelástica Alova es de 4 años

### COMPOSICION DEL COJÍN :

- El cojín está compuesto de espuma visco elástica moldeada (100 %)

## NL

### RAADGEVINGEN

De eerste preventie om decubitus door langdurig zitten of liggen te vermijden, bestaat erin om de drukpunten van het lichaam op de matras gemiddeld om de drie uur te wijzigen om te langdurige samendrukking van de vaten tegenover de uitstekende beenderen te beperken en om de irrigatie van de weefsels mogelijk te maken.

### INDICATIES:

- Kussens zonder bekkensteun: matig tot hoog risico van doorligwonden volgens gevalideerde schaal en klinische beoordeling, zonder stabiliteitsproblemen voor de gebruiker.
- Kussens met bekkensteun: preventie van stabiliteitsstoringen in het sagittaal vlak gekoppeld aan een matig tot hoog risico van doorligwonden volgens gevalideerde schaal en klinische beoordeling. Patiënt met een antecedent van doorligwonden aan het staartbeen en het zitbeen.

### INSTALLATIE:

- Als het product bij een temperatuur lager dan 15°C opgeslagen werd, raden we aan om het product uitgepakt eerst 30 minuten in een verwarmd lokaal op temperatuur te laten komen (T° > 15°C).
- Plaats de rondingen voor het zitvlak en de uitsparing voor het zitbeen naar achteren en de externe rotator naar voren.
- Bescherm het kussen door middel van de meegeleverde beschermingen en controleer of het etiket met de tekst "achterzijde/back" naar de achterzijde het kussen gericht is en het antislipvlak in contact is met de zitting van de zetel. Het handvat (dat zich onder het product bevindt) moet naar de voorzijde van het kussen gericht zijn.
- Controleer voor het kussen met de bekkensteun of dit goed gepositioneerd is op het niveau van de externe rotator, naar voren. Vooraf moet de bekkensteun in de uitsparing van de hoes worden geplaatst voordat deze over het kussen wordt getrokken.
- In overeenstemming met de verordening nr. 2006-1637 van 19/12/2006: « De dienstverleners en verdelers van materiaal moeten ervoor instaan dat het product bij de installatie correct wordt gebruikt » (uittreksel).

### REINIGING / ONTSMETTING : Bescherming Promust PU



### VEILIGHEID

- Controleer of het gekozen kussen goed overeenkomt met het gewicht van de patiënt en de afmeting van de zit:

Gewicht gebruiker (mini-maxi) (kg)	Referenties
30-100	VCAE/M4343
20-80	VCAG3636
30-90	VCAG3841(BP), VCAG4041(BP), VCAG4043, VCAG4340
30-100	VCAG4341(BP), VCAG4343(BP)
30-110	VCAG4343XL
30-120	VCAG4544(BP), VCAG4347(BP), VCAG4540
30-135	VCAG5044BP, VCAG5044XL VCAG5044
120-160	VCAG5250, VCAG5450
120-200	VCAG5650, VCAG6050

### VOORZORGEN MET BETREKKING TOT DE BESCHERMINGEN

- De kussens systematisch beschermen door middel van de geleverde beschermingen die goed droog zijn.
- Het gebruik van schurende en bijtende producten , alsook van oplosmiddelen en van "doorborende - snijdende" voorwerpen in rechtstreeks contact met de bescherming vermijden.
- Gelieve geregeld de normale slijtage van de beschermingen na te kijken en deze te vervangen als ze beschadigd zijn (gat, scheur, wijziging van het oppervlakte-aspect, doorschijnend effect vastgesteld bij licht).

### VOORZORGEN MET BETREKKING TOT HET MATERIAAL

- Vermijd langdurig contact van vocht met het schuim.
- De staat van het schuim geregeld aan een visuele controle onderwerpen: de aanwezigheid van een zichtbare verzwakking van het ALOVA-materiaal of van een niet-homogene en zeer trage terugkeer zijn verouderingscriteria die de eigenschappen van de drager als hulp tegen doorligwonden in gevaar brengen.

**OPSLAG :** De ALOVA-dragers moeten bij voorkeur plat en afgeschermd van het natuurlijk licht en vocht bewaard worden.

### VERWIJDERING VAN DE MEDISCHE HULPMIDDELEN

- De drager en zijn bescherming niet verbranden of in de natuur gooien, maar wegbrengen naar de daartoe voorziene plaatsen.

### GARANTIE

De duur van de garantie van het kussen ALOVA bedraagt 3 jaar. Deze garantie start vanaf de aankoopdatum van het product bij uw verdeler. Bij gebruik door een patiënt, heeft de garantie betrekking op de drager en zijn bescherming. In geval van gebruik door meerdere patiënten, raden we aan om de bescherming om de 2 jaar te vervangen. Deze garantie dekt niet de normale slijtage van het product en zijn bescherming en vervangt de wettelijke garanties niet. Gelieve contact op te nemen met UW VERDELER en toon hem het defecte product. Hij zal de nodige stappen ondernemen bij onze onderneming om over te gaan tot een reparatie of een omruiling.

**LEVENSDUUR VAN HET PRODUCT:** De levensduur van de kussens in viscoelastisch schuim Alova bedraagt 4 jaar.

**SAMENSTELLING VAN HET KUSSEN:** Het kussen bestaat uit 100 % viscoelastisch gevormd polyuretaanschuim.

## DE

### EMPFEHLUNGEN

Die erste Vorbeugung von Dekubitus in sitzender oder liegender Stellung besteht darin, die Druckstellen des Körpers auf der Unterlage ca. alle drei Stunden zu wechseln, um die zu lange Druckeinwirkung auf die Gefäße an Knochenversprünge zu verringern und die Durchblutung der Gewebe zu ermöglichen.

### ANZEIGEN:

- Kissen ohne Beckenauflage: vorbeugend gegen mittlere bis schwere Dekubitusrisiken je nach genehmigtem Maßstab und klinischer Bewertung, für Patienten ohne Stabilitätsbeschwerden.
- Kissen mit Beckenauflage: vorbeugend gegen Stabilitätsbeschwerden in Verbindung mit einem „mittleren bis schweren“ Dekubitusrisiko je nach genehmigtem Maßstab und klinischer Bewertung. Für Patienten mit Vorgeschichte auf dem Gebiet des Dekubitus im Sitzbein- oder Spinalkanalbereich

### INSTALLATION:

- Falls die Lagerung vor der Anwendung bei einer Temperatur unter 15°C erfolgt, sollten Sie das Produkt 30 Minuten lang ohne Verpackung in einem temperierten Raum (T° > 15°C) lagern.
- Die Rundungen für den Sitzbein- und Spinalkanalbereich nach hinten und den Außenrotator nach vorne positionieren.
- Das Kissen mittels der mitgelieferten, integralen Schutzhülle schützen. Hierbei darauf achten, dass sich das Etikett mit der Aufschrift „hinten/back“ hinten am Kissen befindet und die rutschfeste Oberfläche auf der Sitzfläche aufliegt. Der unter dem Produkt angebrachte Griff muss zur Vorderseite des Kissens zeigen.
- Bei Kissen mit Beckenauflage darauf achten, dass diese im Bereich des Außenrotators nach vorne ausgerichtet sind. Zuvor muss die Beckenauflage in die entsprechende Stelle des Überzugs eingelegt werden, bevor dieser über das Kissen gezogen wird.
- Gemäß des Erlasses Nr. 2006-1637 vom 19.12.2006: „Dienstleister und Warenhändler müssen die richtige Anwendung des Produkts bei seiner Installation gewährleisten“ (Auszug).

### REINIGUNG / DESINFEKTION :Promust PU



### SICHERHEIT

\*Darauf achten, dass das ausgewählte Kissen dem Gewicht des Patienten und dem Ausmaß der Sitzfläche entspricht:

Patientengewicht (min.-max.) (kg)	Referenzen
30-100	VCAE/M4343
20-80	VCAG3636
30-90	VCAG3841 (BP), VCAG4041 (BP), VCAG4043, VCAG4340
30-100	VCAG4341 (BP), VCAG4343 (BP)
30-110	VCAG4343XL
30-120	VCAG4544 (BP), VCAG4347 (BP), VCAG4540
30-135	VCAG5044BP, VCAG5044XL VCAG5044
120-160	VCAG5250, VCAG5450
120-200	VCAG5650, VCAG6050

### HINWEISE ZU DEN SCHUTZBEZUGEN

- Die Kissen systematisch mit den mitgelieferten, vollständig trockenen Schutzüberzügen schützen.
- Direkten Kontakt des Schutzbezugs mit scheuernden, ätzenden Produkten oder Lösungsmitteln sowie "spitzen - schneidenden" Gegenständen ist zu vermeiden. Den normalen Verschleiß des Schutzbezugs regelmäßig prüfen und diesen bei Beschädigungen ersetzen (Loch, Riss, verändertes Aussehen der Oberfläche, Transparenzeffekt bei Lichteinwirkung).

### HINWEISE ZU DEN MATERIALIEN

- Längeren Kontakt des Schaumstoffs mit Feuchtigkeit vermeiden.
- Regelmäßig eine Sichtkontrolle des Schaumstoffs durchführen: sichtbare Mulden im ALOVA Material oder eine ungleichmäßige oder verlangsamte Rückkehr in die ursprüngliche Form sind Alterserscheinungen welche die Fähigkeiten das Kissen zur Vorbeugung gegen Dekubitus beeinträchtigen.

### AUFBEWAHRUNG

- Die ALOVA-Unterlagen sind vorzugsweise flach zu lagern und vor direktem natürlichem Licht und vor Feuchtigkeit zu schützen..

### ENTSORGUNG VON MEDIZINPRODUKTEN

- Das Kissen und den Schutzbezug nicht außerhalb der dafür vorgesehenen Orte verbrennen oder in der Natur entsorgen.

### GARANTIE

Die Garantiedauer des ALOVA-Kissens ist 3 Jahre.

Die Garantie beginnt mit dem Kaufdatum des Produkts bei Ihrem Händler. Im Fall der Nutzung durch einen Einzelpatienten betrifft die Garantie das Kissen (Matratzenauflage), sowie den dazugehörigen Schutzbezug. Bei Verwendung durch mehrere Patienten empfehlen wir ein Auswechseln des Schutzüberzugs alle 2 Jahre. Die Garantie deckt nicht den normalen Verschleiß des Produkts und seines Schutzbezugs ab und tritt nicht anstelle der rechtlichen Garantie ein. Kontaktieren Sie IHREN HÄNDLER unter Vorlage des beanstandeten Produkts. Dieser führt die notwendigen Schritte gegenüber unserer Firma aus, damit entweder eine Reparatur oder ein Umtausch erfolgen kann.

### LEBENSDAUER DER PRODUKTE :

- Die geschätzte Lebensdauer des ALOVA-Kissens aus viskoelastischem Schaumstoff ist 4 Jahre.

**ZUSAMMENSETZUNG DES KISSENS:** • Das Kissen besteht aus 100 % geformtem, viskoelastischen Polyurethan-Schaumstoff.

## IT

### SUGGERIMENTI

La prima prevenzione dell'ulcera da decubito in posizione seduta o distesa consiste nel cambiare i punti d'appoggio del corpo sul supporto, in media ogni tre ore, per limitare la compressione troppo prolungata dei vasi a fronte delle prominenze ossee e per permettere l'irrigazione dei tessuti.

### INDICAZIONI:

- Cuscini senza arresto pelvico: prevenzione contro il rischio di escare «da medio a elevato», valutato secondo scala convalidata e parere clinico, per utenti senza disturbi della stabilità.
- Cuscini con arresto pelvico: prevenzione dei disturbi della stabilità nel piano sagittale associati ad un rischio di escara «da medio a elevato» valutato secondo scala convalidata e parere clinico. Paziente avente un antecedente di escara ischiatica o sacro sacro-coccigea.

### INSTALLAZIONE:

- Prima dell'uso, se il luogo di immagazzinamento ha una temperatura inferiore a 15°C, si consiglia di esporre il prodotto per 30 minuti in un locale temperato (T° > 15°C) estraendolo dal suo imballaggio.
- Posizionare i profili ischiatici e lo scarico coccigeo sul retro, ed il rotatorio esterno in avanti.
- Proteggere il cuscino con la protezione integrale fornita, accertandosi di posizionare l'etichetta identificata «retro/back» sul retro del cuscino e la superficie anticivolo a contatto con la seduta della sedia. La maniglia (situata sotto il prodotto) deve essere orientata verso la parte anteriore del prodotto.
- Per il cuscino con arresto pelvico, accertarsi che quest'ultimo sia posizionato al livello del rotatorio esterno, verso avanti. L'arresto pelvico deve essere posto preliminarmente nell'alloggiamento della fodera prima che questa venga posta sul cuscino.
- Conformemente al decreto n° 2006-1637 del 19/12/2006 : «Prestatori di servizi e distributori di materiali dovranno portarsi garanti del corretto utilizzo del prodotto in occasione della sua installazione» (estratto).

### MANUTENZIONE / DISINFEZIONE : Fodera Promust PU



### SICUREZZA

- Verificare che il cuscino scelto corrisponda al peso del paziente e alla dimensione della seduta :

Peso utente (min.-max.) (kg)	Riferimenti
30-100	VCAE/M4343
20-80	VCAG3636
30-90	VCAG3841 (BP), VCAG4041 (BP), VCAG4043, VCAG4340
30-100	VCAG4341 (BP), VCAG4343 (BP)
30-110	VCAG4343XL
30-120	VCAG4544 (BP), VCAG4347 (BP), VCAG4540
30-135	VCAG5044BP, VCAG5044XL VCAG5044
120-160	VCAG5250, VCAG5450
120-200	VCAG5650, VCAG6050

### PRECAUZIONI RELATIVE ALLE FODERE PROTETTIVE

- Proteggere sistematicamente i cuscini per mezzo dei rivestimenti protettivi forniti, rigorosamente asciutti.
- Non utilizzare smacchiatori, prodotti corrosivi o solventi e oggetti "taglienti" a contatto diretto con la fodera protettiva.
- Fare in modo di ispezionare regolarmente la normale usura delle fodere protettive e sostituirle in caso di alterazione (fori, strappi, modifiche della superficie, effetto di trasparenza osservata alla luce).

### PRECAUZIONI RELATIVE AI MATERIALI

- Evitare di mettere la schiuma in ammollo.
- Effettuare regolarmente un controllo visivo dello stato della schiuma :la presenza di un cedimento visibile del materiale ALOVA o un ritorno non omogeneo e molto rallentato sono segni di invecchiamento che compromettono le proprietà del supporto per la prevenzione delle piaghe da decubito.

### STOCCAGGIO

- I supporti ALOVA devono essere immagazzinati preferibilmente in orizzontale, al riparo dalla luce naturale diretta e dall'umidità

### SMALTIMENTO

- Non bruciare o gettare il supporto e la sua protezione al di fuori dei luoghi dedicati.

### GARANZIA

La durata della garanzia del cuscino ALOVA è di 3 anni.

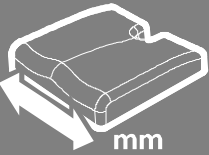

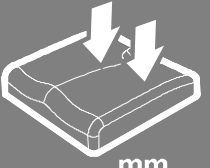

Questa garanzia decorre dalla data di acquisto del prodotto presso il vostro distributore. La garanzia riguarda il supporto e la sua protezione. Nel caso di utilizzo con diversi pazienti, si raccomanda una sostituzione del rivestimento protettivo ogni 2 anni. Questa garanzia non copre la normale usura del prodotto e della sua protezione e non si sostituisce alle garanzie legali. Vogliate contattare IL VOSTRO DISTRIBUTORE in caso di prodotto difettoso, il quale effettuerà le procedure necessarie allo scopo di procedere o ad una riparazione o ad un cambio.

### DURATA DI VITA DEL PRODOTTO :

- Il tempo di vita stimato dei cuscini in schiuma viscoelastica ALOVA è di 4 anni

### COMPOSIZIONE DEL CUSCINO:

- Il cuscino è costituito al 100 % da schiuma Viscoelastica di Poliuretano modellato

Références	 mm	 mm	 mm	 Kg
VCAG3636	360	360	60 < 90	20-80
VCAG4341	430	400	60 < 90	30-90
VCAG4540	450	400	60 < 90	30-120
VCAG3841	380	410	60 < 90	30-90
VCAG4041	400	410	60 < 90	30-90
VCAG4341	430	410	60 < 90	30-100
VCAG4043	400	430	60 < 90	30-90
VCAG4343	430	430	60 < 90	30-100
VCAG4544	450	440	60 < 90	30-120
VCAG5044	500	440	60 < 90	30-135
VCAG4347	430	470	60 < 90	30-120
VCAG5250	520	500	70 < 100	120-160
VCAG5450	540	500	70 < 100	120-160
VCAG5650	560	500	70 < 100	120-200
VCAG6050	600	500	70 < 100	120-200
VCAG3841BP	380	410	60 < 90	30-90
VCAG4041BP	400	410	60 < 90	30-90
VCAG4341BP	430	410	60 < 90	30-100
VCAG4343BP	430	430	60 < 90	30-100
VCAG4544BP	450	440	60 < 90	30-120
VCAG5044BP	500	440	60 < 90	30-135
VCAG4347BP	430	470	60 < 90	30-120
VCAG4343XL-E	430	430	90 < 120	30-110
VCAG5044XL-E	500	440	90 < 120	30-135
VCAG4343XL	430	430	90 < 120	30-110
VCAG5044XL	500	440	90 < 120	30-135
VCAE/M4343	430	430	60 < 90	30-100



	FR	Lavage modéré jusqu'à 90°C. (Principe Cool Down conseillé)		FR	Séchage avec contrainte thermique réduite.
	UK	Wash in water, maximum 90°C		UK	Tumble drying at moderate temperatures allowed
	ES	Lavado con agua, temperatura máxima 90°C,		ES	Secado en tambor autorizado, temperaturas moderadas
	NL	Wasbaar met water op max 90°C, trage mechanische beweging		NL	Drogen in droogkast op matige temperatuur
	DE	Waschen mit Wasser, T° maxi 90°C,		DE	Trocknen in der Trommel zugelassen, mäßige Temperatur
	IT	Lavaggio all' acqua, temperatura massima 90°		IT	Seccaggio a macchina autorizzato (a temperatura moderata)
	FR	Ne pas repasser.		FR	Attention, voir manuel et (ou) notice d'utilisation
	UK	Do not Iron		UK	Read user manual before installation
	ES	Planchado prohibido		ES	Atención, ver manual de utilización
	NL	Niet strijikbaar		NL	Opgelet, voor gebruik de handleiding en instructies nakijken
	DE	Bügeln ausgeschlossen		DE	Vorsicht: siehe Handbuch und (oder), Bedienungsanleitung
	IT	Non stirare		IT	Attenzione leggere il manuale di utilizzazione
	FR	Utiliser de produit chloré autorisé (solution diluée à 1 volume pour 200.)		FR	Ne pas nettoyer à sec
	UK	Bleach up to 5000 ppm Chlorine allowed		UK	Do not dry clean
	ES	Clorado a 5000 ppm autorizado		ES	Limpieza en seco prohibido
	NL	Reinigen met Chloor tot 5000 ppm toegestaan		NL	Niet geschikt voor droogkuis,
	DE	Maximale Konzentration von Chlor erlaubt = 5000 ppm		DE	Chemische Reinigung ausgeschlossen
	IT	Cloraggio a 5000 ppm autorizzato		IT	Non lavare a secco
	FR	Usage d'un produit détergent-désinfectant de surface validé		FR	Conforme aux directives européennes applicables
	UK	Only use authorized detergent-disinfectant cleaning products		UK	Use conforms to European Norm
	ES	Uso de un producto detergente-desinfectante de superficie validado		ES	Conforme con las directivas europeas aplicadas
	NL	Gebruik een gevalideerd oppervlakteontsmettend detergentproduct		NL	Conform de geldende Europese Normen
	DE	Für die Oberfläche ausschließlich ein zugelassenes Desinfektionsreinigungsmittel verwenden.		DE	Im Einklang mit den geltenden EU-Richtlinien
	IT	Uso de um produto detergente -desinfectante de superficie válido		IT	Conforme alle direttive applicabili europee.

FR	Les supports ALOVA doivent être de préférence stockés à plat, à l'abri de toute lumière directe et humidité excessive.		NL	ALOVA Matratzen sollten vorzugsweise flach und vor direktem Licht und übermäßiger Feuchtigkeit geschützt gelagert werden.
UK	ALOVA supports should preferably be stored flat, out of direct sunlight and excessive damp.		DE	Die ALOVA-dräger moeten bij voorkeur plat opgeslagen worden, beschermd tegen rechtstreeks licht en overdreven vochtigheid.
ES	Los soportes ALOVA deben ser preferentemente almacenados horizontalmente, protegidos de la luz directa y humedad excesiva.		IT	I supporti ALOVA devono essere di preferenza stoccati in piano, al riparo da ogni luce diretta e da umidità eccessiva.

Utilisation		Stockage	
	Use		Storage

